

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.20>

Васильева Светлана Леонидовна, Мацкевич Нина Александровна, Волкова Марина Геннадьевна
**НАИМЕНОВАНИЯ СЕЛЬСКИХ ПОСЕЛЕНИЙ В АНГЛИЙСКОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ**

Статья посвящена изучению наименований сельских поселений в английской строительной терминологии. В работе выделяются и дифференцируются терминологические единицы, используемые для номинации поселений в зависимости от размера, функционального назначения, типа застройки и удаленности от крупных городских центров. В статье также выявляются корреляции между отдельными группами наименований, прослеживаются функционально-семантические особенности соответствующих терминов, приводятся развернутые описания терминов, позволяющие наиболее полно представить данный пласт строительной терминологической лексики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 7(85). Ч. 2. С. 317-320. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**PREPOSITION VARIATION MECHANISMS
(BY THE EXAMPLE OF THE VARIATION OF THE GERMAN PREPOSITIONS AUF/IN AND AUF/AN)**

Boikova Irina Borisovna, Ph. D. in Philology
Moscow State University of Education
irbbo@mail.ru

The article analyzes conditions for varying the contexts of “A auf B” / “A in B” and “A auf B” / “A an B” in describing the extralinguistic situation “Image on the Surface”. The analysis takes into account the type of preposition relationship in conjunction with possible own properties of the participants of the given relationship. The variation mechanism is shown; conclusions are drawn about its multistage structure. The author describes the factors determining the identity or preference of one of the prepositions in the utterance. The paper reveals the conditions, under which the extralinguistic situation “Image on the Surface” is losing its relevance and “fits” into another situation. The semantic characteristics of the prepositions *auf, in, an* are specified.

Key words and phrases: German language; preposition; semantics of preposition; variation; identity; preference; conditional space.

УДК 81'276.6

Дата поступления рукописи: 25.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-7-2.20>

Статья посвящена изучению наименований сельских поселений в английской строительной терминологии. В работе выделяются и дифференцируются терминологические единицы, используемые для номинации поселений в зависимости от размера, функционального назначения, типа застройки и удаленности от крупных городских центров. В статье также выявляются корреляции между отдельными группами наименований, прослеживаются функционально-семантические особенности соответствующих терминов, приводятся развернутые описания терминов, позволяющие наиболее полно представить данный пласт строительной терминологической лексики.

Ключевые слова и фразы: наименования сельских поселений Великобритании; поселения групповой застройки; поселения редкой застройки; линейные поселения; поселения промежуточного типа.

Васильева Светлана Леонидовна, к. филол. н.

Мацкевич Нина Александровна

Томский государственный архитектурно-строительный университет
Vasilyeva_sl@mail.ru; sleeping-beauty@live.ru

Волкова Марина Геннадьевна, к. филол. н.

Сибирский государственный медицинский университет, г. Томск
img77@sibmail.com

**НАИМЕНОВАНИЯ СЕЛЬСКИХ ПОСЕЛЕНИЙ
В АНГЛИЙСКОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

В современное время все большую актуальность приобретают исследования, посвященные изучению состава, структуры, функционально-семантических отношений между терминами отдельных терминосистем разных языков. Это связано как со стремительным развитием технических подязыков, за которым следует разрастание соответствующих терминосистем, так и с необходимостью международного взаимодействия в рамках различных технических направлений. Главным требованием успешности межкультурного диалога становится достижение взаимопонимания между его участниками, которое в данном случае во многом зависит от правильного понимания терминологической лексики, составляющей ядро технической коммуникации. Объектом исследования в рамках данной работы являются термины-наименования сельских поселений в английском языке, которые, несмотря на кажущуюся семантическую прозрачность, тем не менее, в терминологическом аспекте имеют существенные особенности и зачастую требуют дополнительных толкований. Новизна работы заключается в том, что впервые проводится системное описание терминов-наименований сельских поселений английского языка на основе анализа как данных толковых словарей, так и специальной англоязычной литературы по географии поселений, развитию сельских поселений Великобритании, в которых содержится актуальная терминология и информация о содержании терминов.

Согласно последним данным правительства Великобритании, большинство, а именно две третьих территории этой страны занимают сельские поселения, в которых проживает 17,0% населения [9]. Значимость таких поселений приводит к существенной дифференциации их наименований в английском языке. При этом далеко не все подобные наименования можно обнаружить в словарях. Некоторые из таких лексических единиц зачастую употребляются в текстах строительной проблематики или официальных документах, посвященных проблемам анализа заселенности территорий, и носят весьма узкоспециальный характер. Другие наименования являются вполне обыденными и входят в ядро активной лексики языка, но при этом суть

данных наименований далеко не всегда столь очевидна. Целью данной статьи является выявление полной номенклатуры терминологических единиц английского языка, обозначающих сельские поселения разных типов, а также дифференциация значений отдельных терминологических единиц.

Самым общим, собирательным наименованием английского сельского поселения, используемым в литературе по географии поселений, строительству и т.п., является *rural settlement* (*сельское поселение*), под которым традиционно понимается небольшое поселение с низкой плотностью населения и преобладанием сельскохозяйственного типа деятельности [8]. Однако в настоящее время определение сельского поселения начинает меняться. Это связано с тем, что сельская местность становится местом отдыха и туризма [10]. Миграция населения в сельскую местность связана со стремлением к тихой, спокойной жизни вдали от городского шума. Отсюда сельскохозяйственная функция сельских поселений перестает быть актуальной.

Кроме того, в Великобритании выделяются промежуточные поселения, называемые *rural towns* (*сельские города*), которые определяются как поселения с количеством жителей от 10000 до 30000 (для сравнения: в сельском поселении менее 10000 жителей), расположенные за пределами крупных городов и выполняющие иные, по сравнению с чисто сельскими поселениями, функции [Ibidem]. Примерами таких *rural towns* (*сельских городов*) являются *hub towns* (*деловые центры*) или *market towns* (*рыночные, торговые города*) [2]. Исторически в Великобритании термин *market town* применялся со времен средневековья к небольшим поселениям с правом рыночной торговли, которое дифференцировало данные поселения от других. В настоящее время термин *market town* уступает позиции термину *hub town*, что связано с преобразованием функций городов рыночной торговли и их превращением с бизнес-центры, предоставляющие населению прилегающих территорий различные виды услуг и обеспечивающие жителей рабочими местами [Ibidem].

Еще одним видом промежуточного поселения (*rural town*) являются *commuting towns*, представляющие собой находящиеся недалеко от крупных городов поселения, в которых проживает большое количество квалифицированных работников, ежедневно мигрирующих в город на работу и обратно [10]. Сходным с понятием *commuting town* является термин *fringe* (*пригород*), который также относится к промежуточным поселениям и характеризует ближайшие к городу села и поселки [Ibidem].

Собственно сельские поселения (*rural settlements*) также представлены в английском языке несколькими лексическими единицами. Их дифференциация может быть проведена по нескольким основаниям, а именно в зависимости от: 1) размера и функций поселения и количества жителей; 2) типа застройки и компактности поселения; 3) удаленности поселения от города.

1. Классификация наименований сельских поселений в зависимости от размера, функций и количества жителей

В английском языке для наименования сельских поселений используются несколько лексических единиц: *village*, *hamlet*, *countryside*, *country*, *bourg*, *homestead*, *manor house*, *outpost*, *whistle-stop* [1; 2; 9]. Каждое из этих наименований обозначает сельское поселение определенного размера и функционального назначения.

Village – это населенный пункт, по размеру уступающий городу и в большей степени сконцентрированный вокруг ведения сельского хозяйства, хотя в нынешнее время, как уже упоминалось выше, сельская местность становится также привлекательным местом для отдыха и туризма [6]. В *village* имеется церковь, что отличает его от *hamlet*, который характеризуется как небольшое поселение с дюжиной домов, не имеющее собственной церкви. В *hamlet* проживает не более 30 человек, в то время как в *village* – от 50 до 1000 человек [Ibidem].

Countryside, несмотря на частоту своего употребления в английском языке, все же не называет какого-либо конкретного типа поселения, а, скорее, представляет собой собирательное наименование, обозначающее сельскую местность как противопоставленную городу. То же касается и лексемы *country* [Ibidem].

Bourg, *homestead* / *farmstead* [1] являются функциональными наименованиями и характеризуют поселения, сложившиеся вокруг какого-либо места и имеющие свое предназначение.

Так, *bourg* – это поселение, сформировавшееся вокруг замка (*castle*) [7], который также исторически представлял собой особый тип поселения с укрепленными стенами, служащий одновременно для проживания знатных персон и для защиты от нападений [Ibidem]. Поскольку замки строились на очень благоприятных территориях, возле магистральных дорог или рядом с водными артериями, вокруг замков быстро вырастали поселения, пользующиеся защитой замка и обеспечивающие жителей замка всем необходимым.

Homestead / *farmstead* скорее соответствует рус. *усадеб*, *поместье* и представляет собой фермерское хозяйство со всеми зданиями, постройками и угодьями [1].

Кроме того, с лексемами *homestead* / *farmstead* также соотносится лексема *estate*, которая также обозначает поместье, территорию, находящуюся во владении семьи или организации и использующуюся для выращивания скота или зерновых [Ibidem]. Лексема *estate* может менять свое значение в таких сочетаниях, как *housing* / *building estate* и обозначать уже не просто семейную усадьбу, а поселок или даже городской микрорайон.

Промежуточным между *castle* (*замок*) и *farmstead* (*ферма, усадьба*) в английском языке является термин *manor house*, который обозначает укрепленное рвами или высокими стенами поместье с сельскохозяйственными землями, но в отличие от *castle* (*замок*) не предполагающее ведение оборонительных действий против врагов [3]. В данном случае главное предназначение укреплений – защита от воров и подобных посягательств на собственность хозяина.

В английском языке существуют и более конкретные названия хозяйственных поселений, выполняющих определенную функцию. Например, *vineyard* – виноградарское хозяйство, где занимаются выращиванием винограда и производством вина, *winery* – винодельческое хозяйство (Англия и Уэльс являются главными винодельческими регионами Великобритании), *sheep farm* – овцеферма и т.п. [1].

Наконец, наименьшие по размеру поселения в английском языке носят название *outpost* и *whistle-stop*. *Outpost* представляет собой отдаленное поселение, находящееся на/недалеко от границы государства, в то время как *whistle-stop* является маленькой станцией, на которой поезда останавливаются только по требованию [7].

Несмотря на представленное выше разнообразие лексических единиц, обозначающих различные виды сельских поселений, в официальных документах или научных статьях, в том числе посвященных строительству, зачастую наблюдается тенденция к использованию нейтрального, обобщенного термина *rural settlement* (сельское поселение), не указывающего на тип поселения и лишь характеризующего населенный пункт как находящийся в сельской местности [3; 5; 6; 8; 9]. В некоторых случаях термин *rural settlement* может заменяться лексемой *village* или словосочетанием *village settlement* [8; 9], что говорит о значимости именно данного типа сельских поселений (*village*) в Великобритании.

2. Классификация наименований сельских поселений в английском языке в зависимости от типа застройки и компактности поселения

Что касается наименования сельских поселений различного типа застройки, то отдельные лексемы, равные однословным наименованиям, в данной категории в английском языке отсутствуют. Все наименования сельских поселений, отражающие тип застройки местности, представляют собой словосочетания, содержащие лексему *village* (село) или, как вариант, обобщенное словосочетание, не отражающее тип населенного пункта, *rural settlement* (сельское поселение). При этом по типу застройки все сельские поселения Великобритании делятся на две большие группы: *clustered / nucleated villages / rural settlements* (сельские поселения групповой застройки) и *dispersed villages / rural settlements* (редкая / рассредоточенная застройка) [8].

Clustered / nucleated villages / rural settlements, или поселения групповой застройки, представляют собой компактные поселения, в которых дома расположены достаточно близко друг к другу, все сельскохозяйственные угодья находятся вокруг поселения. Жители имеют в этих угодьях свои земельные наделы, которыми они владеют на основе права собственности или аренды. В таких поселениях обычно есть церковь и школа. Поселения групповой застройки восходят к англо-саксонскому периоду и до сих пор являются популярным видом сельских поселений.

Поселения групповой застройки также подразделяются в зависимости от способа организации пространства и освоения территории на три типа:

- а) *circular settlement* (поселение круговой застройки);
- б) *linear settlement* (поселение линейной застройки);
- в) *ribbon-built settlement* (поселения рядовой застройки) [4].

Поселения круговой застройки (*circular settlements*) организованы вокруг какого-либо центрального объекта. В том случае, если речь идет о сельских поселениях, в качестве такого объекта может выступать церковь, если это крупное поселение *village*, или здания местного органа управления и т.п., если это более мелкое поселение *hamlet*, в котором не предполагается наличие церкви. Затем по направлению от центра располагаются жилые дома, школы, сельскохозяйственные постройки, после этого – небольшие садовые участки и, наконец, пастбища, леса, засеянные поля. Зачастую такие поселения имеют радиальную форму (*radial pattern*), в соответствии с которой улицы расходятся лучами от центральной площади.

Поселения линейной застройки (*linear settlements*) формируются вдоль центральной магистрали, в качестве которой может служить река или дорога, предоставляющие возможность коммуникации и, как следствие, торговли с другими, в том числе отдаленными поселениями. Дома в таких поселениях располагаются вдоль такой магистрали, а все земельные наделы – за домами.

Сходным образом в Великобритании образовывались поселения, являющиеся своего рода продолжениями городов, но выстраивающиеся вдоль ведущей к городу магистрали, железной дороги и т.п. Такие поселения получили названия *ribbon-built village* (поселения рядовой застройки) [7].

В целом поселениями групповой застройки могут быть *village* (село) и *hamlet* (деревня). Тип застройки в данном случае характеризует способ организации пространства в селе или деревне.

Dispersed settlements, или поселения редкой застройки, – это поселения фермеров, проживающих на изолированных и находящихся на расстоянии от соседей фермах [8]. Основным элементом такого вида застройки являются фермерские хозяйства (*homestead / farmstead / sheep farm* etc.). По причине того, что фермерские хозяйства занимают достаточно обширные по протяженности территории, включающие поля и пастбища, они оказываются удаленными друг от друга. Данный тип поселений наиболее распространен в Великобритании в графствах Кент и Эссекс [Ibidem].

Крайним типом редкой застройки является *isolated dwelling* (индивидуальное хозяйство), которое располагается на изолированной территории, вдали от других поселений [Ibidem]. Индивидуальные хозяйства могут быть представлены как фермерскими хозяйствами (*farmstead*), так и поместьями (*manor houses*) и замками (*castles*), находящимися в сельской местности.

3. Классификация наименований сельских поселений Великобритании в зависимости от их удаленности от крупных городов

Кроме перечисленных выше типов сельских поселений, в английской строительной терминологии также можно обнаружить градацию сельских поселений в зависимости от их удаленности от крупных административных центров. Так, по данному основанию сельские поселения делятся на три основные группы:

- а) *rural / urban fringe*, то есть непосредственный пригород, городская окраина, наиболее близкий к центру города район;

б) *commuter belt* – пригородный пояс, спальные районы, окружающие город, население которых ездит в город на работу;

в) *accessible rural* – более удаленные от города села и деревни, тем не менее находящиеся в транспортной доступности;

г) *remote rural* – труднодоступные и значительно удаленные от города сельские поселения [6].

В строительной терминологии важность такого разграничения сельских поселений связана в первую очередь с необходимостью использования данной лексики при характеристике жилого фонда и миграции населения.

Таким образом, в английском языке существует несколько групп наименований сельских поселений Великобритании. Первые две группы наименований, обозначающих типы поселений в зависимости от их размера, функционального назначения и типа застройки территории, пересекаются между собой. Так, основными типами сельских поселений в английском языке являются *village*, *hamlet*, соответствующие рус. село и деревня, и *farmstead* / *homestead* (ферма, фермерское хозяйство). Данные наименования коррелируют с определенными типами застройки. *Village* (село) и *hamlet* (деревня) являются поселениями групповой застройки (*clustered settlements*), которая может выступать в нескольких формах – *linear* (линейная), *circular* (круговая) и *ribbon-built* (рядовая). *Farmstead* / *homestead* (фермерские хозяйства) соотносятся с поселениями редкой застройки (*dispersed settlements*), которые также могут представлять собой индивидуальные хозяйства (*isolated dwellings*). Некоторые из таких поселений в прошлом представляли собой укрепленные поселения – *castles*, другие – поместья со своими сельскохозяйственными угодьями, которые также могли быть как укрепленными для защиты от врагов, так и неукрепленными поселениями – *manor houses*.

Кроме того, в английском языке выделяются также наименования промежуточных форм поселений, выполняющих функции городов, но являющихся небольшими по своему размеру – *hub towns* (деловые центры) или *market towns*.

Особняком стоят наименования поселений в зависимости от их удаленности от крупных городов, которые характеризуют транспортную доступность сельских районов, возможность миграции населения с целью поиска работы и т.п.

Список источников

1. **Cambridge Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 12.08.2017).
2. **Defining rural areas using the rural urban classification** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gov.uk/government/statistics/defining-rural-areas> (дата обращения: 15.08.2017).
3. **Encyclopaedia Britannica** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.britannica.com> (дата обращения: 13.08.2017).
4. **Gupta K. B., Faizia S., Alam I.** Management. India: Word-Press, 2011. 295 p.
5. **Hodge I., Midmore P.** Models of Rural Development and Approaches to Analysis Evaluation and Decision-Making // *Économie rurale: Nouvelles frontières entre les politiques rurales en Europe*. 2008. Vol. 307. P. 23-38.
6. **Howard B. E.** Rural settlement in Great Britain // *Journal of the European Society for Rural Sociology*. 2008. Vol. 3. Iss. 1. P. 69-77.
7. **Merriam Webster Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/> (дата обращения: 12.08.2017).
8. **Pateman T.** Rural and Urban Areas: Comparing Lives Using Rural/Urban Classifications // *Regional Trends*. 2011. Vol. 43. Iss. 1. P. 11-86.
9. **Rural population 2014/15** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gov.uk/government/publications/rural-population-and-migration/rural-population-201415> (дата обращения: 11.08.2017).
10. **Wood J. S.** The New England Village. Baltimore, Maryland: Johns Hopkins University Press, 2002. 248 p.

RURAL SETTLEMENT NOMINATIONS IN ENGLISH CONSTRUCTIONAL TERMINOLOGY

Vasil'eva Svetlana Leonidovna, Ph. D. in Philology
Matskevich Nina Aleksandrovna
Tomsk State University of Architecture and Building
Vasilyeva_sl@mail.ru; sleeping-beauty@live.ru

Volkova Marina Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Siberian State Medical University, Tomsk
img77@sibmail.com

The article is devoted to studying rural settlement nominations in English constructional terminology. The authors identify and differentiate the terminological units used to nominate settlements depending on their size, functional purpose, type of housing and remoteness from large urban centers. The paper also discovers correlations between certain groups of nominations, analyzes the functional-semantic peculiarities of appropriate terms, and provides detailed term descriptions promoting deeper understanding of this stratum of constructional terminological vocabulary.

Key words and phrases: English rural settlement nominations; cluster housing settlements; dispersed settlements; linear settlements; intermediary settlements.